

Christian Wilhelm Kindleben,
 Brüder, laßt uns lustig sein
tradukita de Johann Christian Günther

1. Brüder, laßt uns lustig sein,
 weil der Frühling währet
 und der Jugend Sonnenschein
 unser Laub verkläret.
 Grab und Bahre warten nicht,
 wer die Rosen jetzo bricht,
 dem ist der Kranz bescheret.

2. Unsres Lebens schnelle Flucht
 leidet keinen Zügel,
 und des Schicksals Eifersucht
 macht ihr stetig Flügel;
 Zeit und Jahre fliehn davon,
 und vielleicht schnitzt man schon
 An unsres Grabes Riegel.

3. Wo sind diese, sagt es mir,
 die vor wenig Jahren
 eben also, gleich wie wir
 jung und fröhlich waren?
 Ihre Leiber deckt der Sand,
 sie sind in ein ander Land
 aus dieser Welt gefahren.

4. Wer nach unsren Vätern forscht,
 mag den Kirchhof fragen:
 Ihr Gebein, so längst vermorscht,
 wird ihm Antwort sagen;
 Kann uns doch der Himmel bald,
 Eh' die Morgenglocke schallt,
 In unsre Gräber tragen.

...

Christian Wilhelm Kindleben,
 Ĝoju, ĝoju ni kolegoj
tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof

1. Ĝoju, ĝoju ni kolegoj,
 dum ni junaj estas!
 Post plezura estanteco,
 post malĝoja maljuneco
 sole tero restas.

2. Vivo estas tre mallonga,
 kuras ne tenate.
 Kaj subite morto venos,
 kaj rapide ĉiun prenos,
 ĉiun senkompare.

3. Kie niaj antaŭuloj
 en la mondo sidas?
 Iru al la superuloj,
 serĉu ilin ĉe subuloj.
 Kiu ilin vidas?

4. Vivu la akademio
 kaj la profesoroj!
 Vivu longe kaj en sano
 ĉiu akademiano.
 Vivu sen doloroj!

5. Vivu ĉiuj la knabinoj,
 belaj kaj hontemaj!
 Vivu ankaŭ la virinoj,
 amikinoj kaj mastrinoj,
 bonaj, laboremaj.

...

5. Unterdessen seid vergnügt,
laßt den Himmel walten,
Trinkt, bis euch das Bier besiegt,
nach Manier der Alten!
Fort, mir wässert schon das Maul,
Und, ihr andern, seid nicht faul,
Die Mode zu erhalten!

6. Vivu, floru nia regno
kaj regnestro nia!
Kaj amikoj mecenataj,
protektantoj estimataj
de l' akademio.

7. Mortu, mortu malgajeco,
mortu la doloroj!
Mortu ĉiu intriganto
kaj malamon konservanto
longe en la koroj!

*Traduko de la Latina poemo “Gaudeamus igitur” de CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (*1748 – †1785) en la Germanan de JOHANN CHRISTIAN GÜNTHER (*1695 – †1723) en 1717.*

Arg-81-160 (2006-02-28 12:27:15)

*Traduko de la Latina poemo “Gaudeamus igitur” de CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (*1748 – †1785) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-81-159 (2004-01-28 17:08:17)

La teksto de tiu ĉi traduko estas prenita el la kantlibro “Mia Kantaro I” de Josef Schiffer, Wilstorffstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen (5a plibonigita eldono de Novembro 2001).